

DECLARAZION UNIVERSÂL SUI DIRITS LINGUISTICS

Conference Internazionâl sui dirits linguistics, Barcelone 1996

PRELIMINÂRS

Lis istituzions e lis organizacions no governativis firmatariis di cheste Declarazion universâl dai dirits linguistics, dadis adun a Barcelone dai 6 ai 9 di Jugn dal 1996,

tignint cont de Declarazion universâl dai dirits dal om dal 1948, che e aferme intal preambul la sô “fede intai dirits umans fundamentâi, inte dignitât e intal valôr de persone umane, inte avualance dai dirits dal om e de femine” e che, tal art. 2, e fisse che “a ogni individui i spietin ducj i dirits e dutis lis libertâts” cence distinzion “di raze, di colôr, di ses, di lenghe, di religjon, di opinion politiche o di altri gjenar, di origjin nazionâl o sociâl, di ricjece, di nassite o di altre cundizion”;

tignint cont dal Pat internazionâl sui dirits civîi e politics dai 16 di Dicembar dal 1966 (articul 27) e dal Pat internazionâl sui dirits economics, sociâi e culturâi de stesse date che a declarin, intai lôr preambui, che l'om nol pues jessi libar se no si crein lis cundizions che i permetin di gjoldi sedi dai dirits civîi e politics sedi dai dirits economics, sociâi e culturâi;

tignint cont de risoluzion n. 47/135 dai 18 di Dicembar dal 1992 de Assemblee gjenerâl de Organizazion des Nazions Unidis che e à adotade la Declarazion dai dirits des personis des minorancis nazionâls o etnichis, religiosis e linguistichis;

tignint cont des declarazions e des convenzions dal Consei di Europe, e tra chês la Convenzion europeane pe protezion dai dirits umans e des libertâts fundamentâls dai 4 di Novembar dal 1950 (articul 14), la Convenzion dal Consei dai ministris dal Consei di Europe dai 29 di Jugn dal 1992, che cun chê e je adotade la Cjarte europeane des lenghis regionâls o minoritariis, la Declarazion dal vertiç dal Consei di Europe dai 9 di Otubar dal 1993 su lis minorancis nazionâls, e la Convenzion quadri pe protezion des minorancis nazionâls dal Novembar dal 1994;

tignint cont de Declarazion di Sant Jacum di Galizie dal PEN Club International e la Declarazion dai 15 di Dicembar dal 1993 dal Comitât di traduzions e dirits linguistics dal PEN Club International su la propueste di realizâ une conference mondiâl sui dirits linguistics;

tignint cont che, inte Declarazion di Recife (Brasîl) dai 9 di Otubar dal 1987, il XII Seminari de Associazion internazionâl pal disvilup de comunicazion interculturâl al racomande aes Nazions Unidis di cjapâ lis misuris che a coventin par che si adoti e che si aplichi une Declarazion universâl dai dirits linguistics;

tignint cont de Convenzion n. 169 dai 26 di Jugn dal 1989 de Organizazion internazionâl dal lavôr sui popui indigjens intai paîs independents;

tignint cont de Declarazion universâl dai dirits coletîfs dai popui, adotade intal Mai dal 1990 a Barcelone, che e declare che ogni popul al à il drit di esprimi e di disvilupâ la sô culture, la sô lenghe e lis sôs regulis di organizazion e, par chel, di dotâsi des propriis strukturis politichis, di educazion, di comunicazion e di aministrazion publiche intun quadri politic distint;

tignint cont de Declarazion finâl de Assemblee gjenerâl de Federazion internazionâl dai docents des lenghis vivis adotade a Pécs (Ongjarie) ai 16 di Avost dal 1991, che e racomande che “i dirits linguistics a sedin consacrâts dirits fundamentâi dal om”;

tignint cont dal rapuart de Comission dai Dirits umans dal Consei economic e sociâl des Nazions Unidis, dai 20 di Avrîl dal 1994, sul test provisorio de Declarazion dai dirits dai popui indigjens, che al calcole i dirits individuâi su la fonde dai dirits coletîfs;

tignint cont dal test provisorio de Declarazion de Comission interamericane dai dirits umans sui dirits dai popui indigjens, adotade inte session n. 1278 dai 18 di Setembar dal 1995;

tignint cont che la maiorance des lenghis in pericol di estinzion intal mont a son di popui no sovrans e che doi dai fatôrs principâi che a impedissin il disvilup di chestis lenghis e che a acelerin il procès di sostituzion linguistiche a son la mancjance di autonomie politiche e la pratiche dai Stâts che a imponin lis lôr structuris politichis e la lôr lenghe;

tignint cont che la invasion, la colonizazion e la ocupazion, cussì come altris avigniments di sudizion politiche, economiche o sociâl, a implichin dispès la imposizion direte di une lenghe foreste o almancul une distorsion inte percezion dal valôr des lenghis e il comparî di atitudins linguistichis che a jerarchizin e che a intachin la fedeltât linguistiche dai locutôrs; e calcolant duncje che, par chescj motîfs, lis lenghis di cierts popui che si son fats sovrans si cjatin dentri intun procès di sostituzion linguistiche dovût a di une politiche che e favoris la lenghe des antighis potencis coloniâls o imperiâls;

tignint cont che l'universalisim al à di basâsi su la concezion de diversitât linguistiche e culturâl che e passe sedi lis tindincis omogjeneizadoras sedi chês dal isolament fatôr di escluson;

tignint cont che, par garantî une convivenza armoniche tra comunitâts linguistichis, si àn di fissâ principis di ordin universâl in stât di sigurâ la promozion, il rispjet e l'ûs public e privât di ogni lenghe;

calcolant che diviers fatôrs di ordin no linguistic (storics, politics, teritoriâi, demografics, economics, socioculturâi, sociolinguistics e dal cjamp dai compuartaments coletîfs) a gjenerin problemis che a provochin la sparizion, la margjinalizazion o il degrât di tantis lenghis e che duncje a coventin esaminâts i dirits linguistics intune prospetive globâl, par podê aplicâ in ogni câs lis soluzions adatis;

cussients che une Declarazion universâl dai dirits linguistics e devente necessarie par corezi i disequilibris linguistics e par sigurâ il rispjet e la plene floridure di dutis lis lenghis, e par fissâ i principis di une pâs linguistiche planetarie juste e ecue, intindude tant che un fatôr clâf de convivenza sociâl;

A DECLARIN CHE

PREAMBUL

La situazion di ogni lenghe, daûr des considerazions parsore, e je il risultât de convergjence e de interazion di fatôrs di nature politiche juridiche, ideologjiche e storiche, demografiche e teritoriâl, economiche e sociâl, culturâl, linguistiche e sociolinguistiche, interlinguistiche e subietive.

Cumò chescj fatôrs si definissin cun:

- La tindince di unificazion secolâr di grande part dai Stâts a ridusi la diversitât e a incoragjâ atitudins negativis bande la pluralitât culturâl e il pluralisim linguistic.

- Il procès di globalizazion de economie e duncje dal marcjât de informazion, de comunicazion e de culture, che al savolte i cjamps di rapuart e lis formis di interazion che a son garants de coesion interne di ogni comunitât linguistiche.

- Il model di cressite economiche promovût di grups economics transnazionâi al pretint di identificâ la deregolamentazion cul progrès e l'individualisim competitîf cu la libertât, e chest al gjenere disavualancis gravis e cressintis di un pont di viste economic, sociâl, culturâl e linguistic.

Lis menacis che cumò a pesin su lis comunitâts linguistiche - sedi che si trati de manciance di autonomie politiche, di une popolazion pôc numerose o di un popul dispierdût, o dispierdût in maniere parziâl, di une economie precarie, di une lenghe no codificade o di un model culturâl opuest a chel dominant - a fasin in mût che tantis lenghis no puedin sorevivi e disvilupâsi se no si cjapin in considerazion chescj obietîfs fundamentâi:

- Intune prospetive politiche, concepî une organizazion de diversitât linguistiche che e permeti la partecipazion efetive des comunitâts linguistiche a chest gnûf model di cressite.

- Intune prospetive culturâl, fâ in mût che al sedi dal dut compatibil il spazi di comunicazion mondiâl cu la partecipazion juste di ducj i popui, di dutis lis comunitâts linguistiche e di ducj i individus al procès di disvilup.

- Intune prospetive economiche, fondâ un disvilup che al duri su la partecipazion di ducj, sul rispiet dal ecuilibri ecologic des societâts e sui rapuarts juscj tra dutis lis lenghis e dutis lis culturis.

Cheste Declarazion e cjape duncje di culî, tant che pont di partence, lis comunitâts linguistiche e no i Stâts. Cheste stesse Declarazion si loghe intal cuadri dal infuartiment des istituzions internazionâls in stât di sigurâ un disvilup che al duri e che al sedi just par dute la umanitât, pûr perseguint l'obietîf di favorî la organizazion di un cuadri politic de diversitât linguistiche fondade sul rispiet mutuâl, su la convivenza armoniche e su la difese dal interès gjenerâl.

TITUL PRELIMINÂR **Precisaziuns concetuâls**

Articol 1

1. Cheste Declarazion e intint par *comunitât linguistiche* ogni societât umane che - insediade cuntune presince storiche intun determinât spazi teritoriâl, ricognossût o no - si identifice tant che popul, e che e à disvilupade une lenghe comune tant che mieç di comunicazion naturâl e di coesion culturâl tra i siei membrs. La espression *lenghe proprie di un teritori* e designe l'idiome de comunitât insediade in sens storic sul stes teritori.

2. Cheste Declarazion e partîs dai principi che i dirits linguistics a son tant individuâi che coletîfs, e e adote tant che reference de plenece dai dirits linguistics il câs di une comunitât linguistiche storiche intal so spazi teritoriâl, intindût no dome tant che la aree gjeografiche dulà che e sta cheste comunitât, ma ancje tant che spazi sociâl e funzionâl indispensabil pal plen disvilup de lenghe. Di cheste premetidure e derive la progression o la continuitât dai dirits dai grups linguistics che si fevele al V come di chest articul, e des personis che a vivin fûr dal teritori de lôr comunitât.

3. Pes finalitâs enunziadis in cheste Declarazion, si calcolin duncje tant che abitants sul propri teritori e apartignints a di une comunitât linguistiche i grups:

- i. separâts dal rest de lôr comunitât di frontieris politichis o aministrativis;
- ii. insediâts storichementri intun spazi gjeografic ridot che al à ator ator di se membrs di altris comunitâts linguistiche; o
- iii. insediâts storichementri intun spazi gjeografic che a condividin cui membrs di altris comunitâts linguistiche che a àn antecedents storicis ecuivalents.

4. Cheste Declarazion e calcole inte stesse maniere i popui nomadics intes lôr areis storichis di moviment o i popui insediâts in lûcs sparniçâts tant che comunitâts linguistiche sul propri teritori storic.

5. Cheste Declarazion e intint par *grup linguistic* ogni grup sociâl che al condivît une stesse lenghe insediade intal spazi teritoriâl di une altre comunitât linguistiche, ma che nol à antecedents storicis ecuivalents, come tal câs dai imigrâts, dai rifugjâts, des personis deuartadis o dai membrs des diasporis.

Articul 2

1. Cheste Declarazion e calcole che, cuant che diversis comunitâts o grups linguistiche a condividin un stes teritori, i dirits formulâts in cheste Declarazion a àn di vignî esercitâts su la base dal rispjet mutuâl e a àn di jessi protezûts cu lis garantiis democratiche massimis.

2. Par fissâ un ecuilibri sociolinguistic sodisfasint, o ben par definî la articolazion juste tra i dirits respetîfs di chestis comunitâts o grups linguistiche e des personis che ju componin, al vûl tignût cont di altris fatôrs di là dai antecedents storicis sul teritori in cuistion e de lôr volontât esprimude in maniere democratiche. Chescj fatôrs - che il fat di tignîju in cont al pues compuartâ un tratament compensatori che al ponte a permeti un riecuilibri - a includin il caratar sfuarçât des migrazions che a àn puartât ae convivenca diferentis comunitâts o grups, e il lôr grât di precarietà politiche, socioeconomiche e culturâl.

Articul 3

1. Cheste Declarazion e calcole tant che dirits personai inalienabilis che a puedin jessi esercitâts in ogni ocasion:

- il dirit di jessi ricognossûts tant che membrs di une comunitât linguistiche;
- il dirit di fevelâ la proprie lenghe sedi in privât che in public;
- il dirit al ûs dal propri non;
- il dirit di jentrâ in contat e di associâsi cun chei altris membrs de comunitât linguistiche di origin;
- il dirit di conservâ e di disvilupâ la proprie culture;
- e ducj chei altris dirits conetûts ae lenghe contemplâts dal Pat internazionâl dai dirits civî e politics dai 16 di Dicembar dal 1966 e dal Pat internazionâl dai dirits economics, sociâi e culturâi de stesse date.

2. Cheste Declarazion e calcole che i dirits coletîfs dai grups linguistics a puedin compuartâ, in plui dai dirits contemplâts tal articulo di prime, e in conformitât cu lis disposizions dal come 2 dal articulo 2:

- il dirit par ogni grup al insegnament de proprie lenghe e culture;
- il dirit par ogni grup di disponi di servizis culturâi;
- il dirit par ogni grup a di une presince juste de proprie lenghe e de proprie culture intai media;
- il dirit par ogni membri dai grups calcolâts di sintîsi rispuindi inte proprie lenghe intes relazions cu lis autoritâts publichis e intes relazions socioeconomichis.

3. I dirits des personis e dai grups linguistics citâts in precedenza no àn in nissun câs di ostacolâ lis relazions cu la comunitât linguistica che ju ospite o la lôr integrazion in cheste comunitât. No àn nancje di violâ i dirits de comunitât che ju ospite o dai siei membrs a di un ûs public e cence restrizions de proprie lenghe intal propri spazi teritoriâl.

Articulo 4

1. Cheste Declarazion e calcole che lis personis che si movin e che a fessin la proprie residence sul teritori di une comunitât linguistica diferente de lôr, a àn il dirit e il dovê di vê un compartament *integratîf* viers di cheste comunitât. La integrazion e je definide tant che une socializazion complementâr des personis stessis cussì che a puedin conservâ lis lôr carateristichis culturâls di origjin, pûr condividint cu la societât che ur da acet referencis sufficientis, valôrs e compartaments, par no cjatâsi in dificoltàs plui grandis di chês che a cjatin i membrs de comunitât che ju ospite inte lôr vite sociâl e professionâl.

2. Cheste Declarazion e calcole, in compens, che la assimilazion – o sedi la inculturazion des personis inte societât che ur da acet, in mût di rimplaçâ lis carateristichis culturâls di origjin cu lis referencis, cui valôrs e cui compartaments propriis de societât di acet – no vedi in nissun câs di jessi sfuarçade o indote, ma il risultât di une sielte dal dut libare.

Articulo 5

Cheste Declarazion e partîs dal principi che i dirits di dutis lis comunitâts linguistichis a son compagns e independents dal statût juridic o politic de lôr lenghe tant che lenghe uficiâl, regionâl o minoritarie; lis espressionis “lenghe regionâl” e “lenghe minoritarie” no son dopradis in cheste Declarazion, stant che si lis dopre dispès par limitâ i dirits di une comunitât linguistica, ancje se il ricognossiment di une lenghe tant che lenghe minoritarie o regionâl cualchi volte al pues facilitâ l'esercizi di cualchi dirit.

Articulo 6

Cheste Declarazion e esclût che une lenghe e puedi jessi calcolade tant che proprie di un teritori cul rimpin che cheste e je la lenghe uficiâl dal Stât o che e je doprade in maniere tradizionâl sul stes teritori tant che lenghe amministrative o intal quadri di cualchi ativitât culturâl.

TITUL PRIN **Principis gjenerâi**

Articol 7

1. Dutis lis lenghis a son la espression di une identitât coletive e di un mût distint di vivi e di descrivi la realtât; par chest, a àn di podê beneficiâ des cundizions che a coventin pal lôr plen disvilup in ducj i cjamps.

2. Ogni lenghe e je une realtât costituide in maniere coletive e al è in sen a di une comunitât che cheste e je metude a disposizion dai siei membris tant che strument di coesion, di identificazion, di comunicazion e di espression creative.

Articol 8

1. Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di organizâ e di gjestî lis propriis risorsis cul obietîf di sigurâ l'ûs de sô lenghe in ducj i cjamps de vite sociâl.

2. Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di disponi dai mieçs che a coventin par sigurâ la trasmission e la continuitât de proprie lenghe.

Articol 9

Ogni comunitât e à il dirit di codificâ, di uniformâ, di preservâ, di disvilupâ e di promovi il so sisteme linguistic, cence interferencis indusudis o sfuarçadis.

Articol 10

1. Dutis lis comunitâts linguistiche a son compagnis tai dirits.

2. Cheste Declarazion e calcole inamissibile ogni discriminazion cuntri di une comunitât linguistiche fondade su criteris tant che il grât di sovranitât politiche, la situazion sociâl, economiche o altri, o sul nivel di codificazion, di atualizazion o di modernizazion che a 'nt ostacoli la lenghe.

3. In aplicazion dai principi di avualance, a varan di jessi cjapadis dutis lis misuris che a coventin par che cheste avualance e sedi efetive.

Articol 11

Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di disponi di ducj mieçs di traduzion intai doi sens (o ben, in altris lenghis e di altris lenghis) che a garantissin l'esercizi dai dirits che si cjatin in cheste Declarazion.

Articol 12

1. Ogni persone e à il dirit di disvilupâ lis propriis ativitâts in ambit public inte sô lenghe, stant che cheste e je lenghe dal teritori là che e vîf.

2. Ogni persone e à il dirit di doprâ la proprie lenghe intal ambient personâl o familiâr.

Articol 13

1. Ogni persone e à il dirit di imparâ la lenghe dal teritori là che e vîf.

2. Ogni persone e à il dirit di jessi poliglote e di cognossi e di doprà la lenghe plui juste pal so disvilup personâl o pe mobilitât sociâl, cence pregiudizi des garanziis fissadis in cheste Declarazion pal ûs public de lenghe proprie dal teritori calculât.

Articul 14

Lis disposizions di cheste Declarazion no puedin jessi interpretadis o dopradis cuntri di ogni altre norme o pratiche previodude di un regjim interni o internazionâl plui favorevul al ûs di une lenghe sul propri teritori.

TITUL SECONT **Regim gjenerâl linguistic**

Sezion I

Aministrazion publiche e organisims uficiâi

Articul 15

1. Ogni comunitât linguistiche e à dirit al ûs de proprie lenghe tant che lenghe uficiâl sul propri teritori.

2. Ogni comunitât linguistiche e à dirit che i ats juridics e amministratîfs, i documents publics e privâts e lis iscrizions sui regjistris publics, fats inte lenghe dal teritori, a sedin calculâts tant che valits e efetîfs e che nissun al puedi puartâ tant che motivazion di no cognossi chê stesse lenghe.

Articul 16

Ogni membri di une comunitât linguistiche al à il dirit di doprà la proprie lenghe intai rapuarts cu lis autoritâts publichis e di sintîsi rispuindi in chê lenghe. Chest dirit si apliche ancje intai rapuarts cu lis Amministracions centrâls, teritoriâls, locâls o soreteritoriâls competentis sul teritori là che cheste lenghe e je proprie.

Articul 17

1. Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di vê a sô disposizion e di otignî inte proprie lenghe, sul teritori dulà che cheste lenghe e je proprie, ogni document util uficiâl, su cualsisedi supuart, di cjarte, informatic o altri.

2. Ogni formulari, model o altri document amministratîf dât fûr su supuart di cjarte, informatic o altri, al à di jessi prontât e metût a disposizion dal public di bande des autoritâts publichis in dutis lis lenghis dai teritoris li che a operin i servizis incargâts di dâju fûr.

Articul 18

1. Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di pretendi che lis leçs e chês altris disposizions juridichis che le rivuardin a sedin publicadis inte lenghe proprie dal so teritori.

2. Lis autoritâts publichis che a àn plui di une lenghe storiche sul teritori, intai lôr cjamps di azion a àn di publicâ dutis lis leçs e lis disposizions di caratar gjenerâl in chestis lenghis, cence tignî cont dal fat che i lôr locutôrs a capissin altris lenghis.

Articul 19

1. Lis Assembleis dai rapresentants a àn di adotâ tant che uficiâls la lenghe o lis lenghis che si fevelin in sens storic sul teritori li che a àn la rapresentance.

2. Chest drit al tocje inte stesse maniere lis lenghis des comunitâts dispierdudis di un pont di viste geografic sul teritori, esaminadis tal articul 1, come 4.

Articul 20

1. Ogni persone e à il drit di doprâ in maniere orâl e par iscrit, intai Tribunâi di Justizie, la lenghe fevelade in sens storic sul teritori là che chei a son logâts. I Tribunâi a àn di doprâ la lenghe proprie dal teritori intes lôr azions internis. Se il sisteme juridic dal Stât al imponès che la procedure e vadi indevant fûr dal teritori di origjin di cui che al à di jessi judicât, la lenghe di origjin e varà dut câs di jessi mantignude.

2. In ogni câs, ogni persone e à il drit di jessi judicade intune lenghe che e puedi capî e fevelâ, o di otignî a gratis la assistance di un interprete.

Articul 21

Ogni comunitât linguistiche e à il drit di pretindi che lis iscrizions tai registris publics a sedin fatis inte lenghe proprie dal teritori.

Articul 22

Ogni comunitât linguistiche e à il drit di pretindi che ogni at notarîl o uficiâl produsût di un public uficiâl al sedi scrit inte lenghe proprie dal teritori li che al à competence chel stes public uficiâl.

Sezion II Insegnament

Articul 23

1. L'insegnament al à di contribuî a favorî la capacitât di libare espression linguistiche e culturâl de comunitât linguistiche dal teritori là che al è quartât indenant.

2. L'insegnament al à di contribuî al mantigniment e al disvilup de lenghe fevelade de comunitât linguistiche dal teritori là che al è quartât indenant.

3. L'insegnament al à di jessi simpri al servizi de diversitât linguistiche e culturâl e al à di favorî l'implant di rapuarts armonics tra lis diferentis comunitâts linguisticis di dut il mont.

4. Tignût cont di dut ce che al è scrit parsore, ogni persone e à il drit di imparâ la lenghe che e à sielzude.

Articul 24

Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di decidi cuâl che al vedi di jessi il grât di presince de proprie lenghe, tant che lenghe veicolâr e ogjet di studi, e chest a ducj i nivei di insegnament tal teritori: prescolâr, primari, secondari, tecnic e professionâl, universitari e formazion dai adults.

Articul 25

Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di disponi di dutis lis risorsis umanis e materiâls che a coventin par rivâ al grât spietât di presince de proprie lenghe a ducj i nivei dal insegnament tal teritori: insegnants ben formâts, metodis pedagogjics juscj, manuâi, finanziaments, locâi e furniments, mieçs tecnics tradizionâi e tecnologjiis inovativis.

Articul 26

Ogni comunitât linguistiche e à dirit a di un insegnament che al permeti a ducj i siei membrs di acuisî un control complet de proprie lenghe in mût di podêle doprâ in ogni cjamp di ativitât, e cussì pûr il miôr control pussibil di ogni altre lenghe che si desideri imparâ.

Articul 27

Ogni comunitât linguistiche e à dirit a di un insegnament che al permeti ai siei membrs di acuisî une cognossince des lenghis colegadis aes propriis tradizions culturâls, tant che lis lenghis leterariis o sacris, che a sedin stadis lenghis abituâls de comunitât.

Articul 28

Ogni comunitât linguistiche e à dirit a di un insegnament che al permeti ai siei membrs di acuisî une cognossince aprofondide dal propri patrimoni culturâl (storie e gjeografie, leterature, e v.i.), e cussì pûr il miôr control pussibil di ogni altre culture che si vueli cognossi.

Articul 29

1. Ogni persone e à il dirit di vê l'insegnament inte lenghe proprie dal teritori dulà che e sta.
2. Chest dirit nol esclût chel di acès ae cognossince orâl e scrite di ogni altre lenghe che e sedi utile par comunicâ cun altris comunitâts linguisticis.

Articul 30

La lenghe e la culture di ogni comunitât linguistiche a àn di jessi ogjet di studis e di ricercjis a nivel universitari.

Sezion III Onomastiche

Articul 31

Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di preservâ e di doprâ in ducj i cjamps e in ogni ocasion il so sisteme onomastic.

Articul 32

1. Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di doprâ i toponims inte lenghe proprie dal teritori, e chest sedi in maniere orâl che par scrit e in ducj i cjamps, che a sedin privâts, publics o uficiâi.

2. Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di fissâ, preservâ e revisionâ la toponimie autoctone. Cheste no pues jessi ni soprimude, alterade o adatade in maniere arbitrarie, e nancje sostituide in câs di mudament di circostancis politicis o altri.

Articul 33

Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di definîsi inte proprie lenghe. Ogni traduzion in altris lenghis e à di evitâ denominacions confusionadis o peiorativis.

Articul 34

Ogni persone e à il dirit di doprâ il so antroponim inte lenghe che i è proprie in ducj i cjamps, e e à dirit a di une trascrizion fonetiche il plui pussibil fedêl intun altri sisteme grafic, se chest al ves di coventâ.

Sezion IV

Media e gnovis tecnologjiis

Articul 35

Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di decidi cuâl che al vedi di jessi il grât di presince de sô lenghe intai media dal propri teritori, e chest sedi che si trati di media locâi e tradizionâi, sedi di puartade plui ample, sedi di chei che a doprin une tecnologjie plui inovative, in maniere indipendente dal sisteme di distribuzion o dal mût di transmission.

Articul 36

Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di disponi di ducj i mieçs umans e materiâi che a coventin par sigurâ il grât spietât di presince de proprie lenghe e di libare espression culturâl intai media dal propri teritori: personâl ben formât, finanziaments, locâi e furniments, mieçs tecnics tradizionâi e tecnologjie inovative.

Articul 37

Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di vê midiant dai media une cognossince aprofondide dal so patrimoni culturâl (storie e gjeografie, leterature, e v.i.), come pûr la massime informazion pussibile su ogni altre culture che i siei membrs a vuelin cognossi.

Articul 38

Lis lenghis e lis culturis di dutis lis comunitâts linguisticis a àn di vê - de bande dai media di dut il mont - un tratament just e no discriminant.

Articul 39

Lis comunitâts dal articul 1, comis 3 e 4, di cheste Declarazion, come pûr i grups riclamâts al come 5 dal stes articul, a àn dirit a di une raprezentazion juste de proprie lenghe intai media dal teritori dulà che si son stabilidis o dulà che a son migradis. L'esercizi di chest dirit al à di armonizâsi cui dirits di chei altris grups o comunitâts linguisticis dal teritori.

Articul 40

Intal cjamp de tecnologjie informatiche, ogni comunitât linguistiche e à il dirit di disponi di struments informatics adatâts al so sisteme linguistic, come pûr di struments e di prodots informatics inte proprie lenghe, par podê doprâ a plen il potenziâl ufiert di chestis tecnologjiis pe libare espression, pe educazion, pe comunicazion, pe editorie, pe traduzion e, in gjenerâl, pal tratament de informazion e pe difusion de culture.

Sezion V Culture

Articul 41

1. Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di doprâ la sô lenghe, di conservâle e di rinfuarçâle in dutis lis modalitâts di espression culturâl.

2. Ogni comunitât linguistiche e à di podê esercitâ a plen chest dirit cence che il spazi de stesse comunitât al vegni cjapât in mût egjemonic di une culture foreste.

Articul 42

Ogni comunitât linguistiche e à dirit a di un disvilup plen intal propri cjamp culturâl.

Articul 43

Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di acedi aes oparis produsudis inte proprie lenghe.

Articul 44

Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di acedi ai programs interculturâi - midiant de difusion di une informazion adeguade - e al supuart a ativitâts tant che l'insegnament de lenghe pai forescj, la traduzion, la dopleadure, la postsincronizacion e la sottitulazion.

Articul 45

Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di pretindi che la lenghe proprie dal teritori e vedi un puest prioritari in manifestazions e servizis culturâi (bibliotechis, videotechis, cines, teatris, museus, archivis, folclôr, industriis culturâls, e dutis chês altris espressions de vite culturâl).

Articul 46

Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di preservâ il propri patrimoni linguistic e culturâl, ancje intes manifestazions materiâls tant che i archivis, lis oparis e i lavôrs di art, lis realizazions architetonichis e lis costruzions storichis o lis epigrafiis inte sô lenghe.

Sezion VI Cjamp socioeconomic

Articul 47

1. Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di fissâ l'ûs de sô lenghe in dutis lis ativitâts socioeconomichis intal propri teritori.

2. Ogni membri di une comunitât linguistiche al à il dirit di disponi inte sô lenghe di ducj i mieçs domandâts dal esercizi de proprie ativitât professionâl, tant che i documents e lis oparis di riferiment, lis istruzions di ûs, i stampâts di ogni gjenar o ancjemò i materiâi, i struments e i prodots informatics.

3. L'implei di altris lenghis in chest cjamp nol pues jessi pretendût almancul che nol sedi justificât de nature de ativitât professionâl specifiche. In nissun câs, une altre lenghe comparide plui di resint e pues limitâ o soprimi l'ûs de lenghe proprie dal teritori.

Articul 48

1. Sul teritori de sô comunitât linguistiche, ogni persone e à il dirit di doprâ la proprie lenghe, cun plene validitât juridiche, intes transazions economichis di ogni specie, tant che l'acquist o la vendite di bens o di servizis, lis operazions bancjariis, lis polizis di assicurazion, i contrats di lavôr e altri.

2. Nissune clausule di chescj ats privâts e pues escludi o limitâ l'ûs di une lenghe sul so propri teritori.

3. Sul teritori de sô comunitât linguistiche, ogni persone e à il dirit di disponi inte proprie lenghe dai documents che a coventin par meti in vore lis operazions culi sore nomenadis, tant che i stampâts, i assegns, i contrats, lis faturis, lis distintis, lis ordenazions e altri.

Articul 49

Sul teritori de sô comunitât linguistiche, ogni persone e à il dirit di doprâ la proprie lenghe in ducj i gjenars di organizazion socioeconomiche, tant che i sindicâts dai lavoradôrs o patronâi, e lis associazions o i ordins professionâi.

Articul 50

1. Ogni comunitât linguistiche e à il dirit di pretendi une presince predominante de proprie lenghe inte publicitât, intes insegnis comerciâls, inte segnaletiche e, in gjenerâl, inte imagjin dal paîs.

2. Sul teritori de sô comunitât linguistiche, ogni persone e à il dirit di beneficiâ inte proprie lenghe di une informazion complete, sedi orâl che scrite, sui prodots e sui servizis proponûts des aziendis comerciâls, e chest sedi pes istruzions di ûs che pes etichetis, pes listis di ingredients, pe publicitât, pes garantiis e altri.

3. Dutis lis indicazioni publichis che a tocjin la sigurece personâl a àn di jessi esprimudis inte lenghe proprie dal teritori, e cun modalitâts no plui bassis di chês di ogni altre lenghe.

Articul 51

1. Ogni persone e à il dirit di doprâ la lenghe proprie dal teritori intes sôs relazioni cu lis impresis, cu lis structuris comerciâls e cui organisims privâts, e di pretendi che i sedi rispundût in cheste lenghe.

2. Ogni persone e à il dirit, tant che fruitôr, client, consumadôr o utent, di pretendi di jessi informade in forme orâl o scrite inte lenghe proprie dal teritori intes structuris viertis al public.

Articul 52

Ogni persone e à il drit di esercitâ lis sôs ativitâts professionâls inte lenghe proprie dal teritori, almancul che lis funziions inerentis al implei no domandin l'ûs di altris lenghis, come che al pues jessi intal câs dai docents di lenghis, dai tradutôrs o des vuidis turistichis.

DISPOSIZIONS ADIZIONÂLS

Prime

Lis autoritâts publichis, intai cjamps rispetîfs di azion, a àn di adotâ dutis lis misuris oportunis pe aplicazion dai dirits proclamâts in cheste Declarazion. Plui in particolâr, a varan di jessi destinâts fonts internazionâi par judâ al esercizi dai dirits linguistics chês comunitâts che a son in maniere evidente cence risorsis. Di consequence, lis autoritâts publichis a àn di garantî il supuart just par che lis lenghis des diviersis comunitâts a sedin codificadis, trascritis, insegnadis, e par che a sedin dopradis inte aministrazion.

Seconde

Lis istituzions publichis a àn di sigurâsi che lis autoritâts, lis organizacions e lis personis di riferiment a sedin informadis dai dirits e dai dovês che a derivin di cheste Declarazion.

Tierce

Lis autoritâts publichis a àn di stabilî, su la fonde de legjislazion in vore, lis sanzions che a àn di jessi aplicadis tal câs di violazion dai dirits linguistics proclamâts di cheste Declarazion.

DISPOSIZIONS FINÂLS

Prime

Cheste Declarazion e propon la creazion di un *Consei des Lenghis* in sen ae Organizazion des Nazions Unidis. Al è compit de Assemblee Gjenerâl des Nazions Unidis chel di meti in vore chest Consei, di definî lis sôs funziions e di nomenânt i membris. Inte stesse maniere, e je di sô competence la creazion di un organism di drit internazionâl che al vedi il compit di difindi lis comunitâts linguistichis su la fonde dai dirits ricognossûts in cheste Declarazion.

Seconde

Cheste Declarazion e propon e e promôf la creazion di une *Comission mondiâl dai dirits linguistics*, un grup no oficiâl e consultîf che al sedi componût di rapresentants des ONG (Organizacions No Governativis) e di altris organizacions che a lavorin tal cjamp dai dirits linguistics.

Barcelone, ai 9 di Jugn dal 1996